

THE
MORNING AND EVENING
SERVICES,

ACCORDING TO THE USE OF THE

United Church of England and Ireland.

TRANSLATED INTO THE LANGUAGE OF THE
SAULTEUX INDIANS

OF THE

DIOCESE OF RUPERT'S LAND, NORTH AMERICA,

BY THE

REV. JOHN HORDEN,

MISSIONARY OF THE CHURCH MISSIONARY SOCIETY,

MOOSE.

—
1861.

W. M. WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR.

ΔΛ Δ° ΓΓΔΣ·∇ΛΓ' ·ΔΛΛα²² Δ° ΛΓΔΣ·∇-
ΛΓΔ² ΔΔΣΓΓ', 2(2 3 Δ° ∇Γαδσβ² β< Δ°
·∇σΣΣ², ΔβΛΛΓΔ² Δσ° ΔΓβ²·β² *

σ·Δ²Δ²α² σΛΓΔΣΓΓΔα² β< σ<ΓΓΔ² 2²
σ·α·β·β·Δ²<²² *

βΓ° σΛΓΔΣ·∇ΛΓΔα², β< βΓΔΛΔΛΔΣ² βΡα
σβΡ<ΠΓΔα² *

Δ²βΓΔΣΓΓΔα² Δ° Ρ2Λσ) Γ Δ° ΡβΓΓΓ²;
ΡΠΛΓU∇Δ² β< ΡβΓΓΓ², Δ Ρ2Λσ), βΔ²
Ρβσ·β<²²²² *

ΛδΛ² ΡUΔ·Δ², β 3 ·Δ² Δσ° Ρβ·ΡΔσ·Δ², β<
·ΓΡβΔ² Δ° ΡΔ< ΡΡ2Λσ)Γ·Δ: Δ² Λ σ(3·∇²ΓΓ
β< ΡΠΛΓΓΓ, ΓΛβΓ- ΡβΓ, β< ΡΓ3·∇²ΓΓ β<
Δα·∇σΠΓ Δ² ΓΓ Δ° ΛΓΔ²ΓΔ² *

Δ° ΡΔ< ΡΡ2Λσ)Γα² ΔΠV²α² 3·∇²ΓΓΔα²
β< Δ²·V<²²ΓΔα², Δ²Δ² Δ² ΡαΔ² ΡΛΓΔ²·Δ², β
β< ΡΡ<ΓΓΓΓ Δ° ΔΠ·σΔ² Δ° ΡΔ< ΡΡ2Λ-
σ)Γα², ΡΡΛΓΓ² ΔΛ ΔΠαδσΓΔσ² ∇αβ-
Γβ<²Δ²² ΓΔ²)²α² *

Δ ΡΔ<, Λ² <3²2ΔΣ², ΔΛ ∇(ΡΠ<δσΓ-
Δσ²; βΔ² ΔΛ Ρσ·βΠΓΔσ², δσΛ ΡβΡ<α² *

$\Delta \cdot \nabla \sigma / r^4$; ኤትሊክ ሲል ልዩ ለጥንታዊ ድምር
የሚለውን አይነት ማስተካከል

[illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible]

$\rho \cdot \triangleleft \triangle \wr \sigma \Gamma d \triangleright \rho \wr L \sigma)^*$

$P \cdot \dot{\Delta} \Delta \sigma \Gamma d \triangleright P \Delta L \sigma) : P U \cdot V \Delta \sigma \Gamma d$
 $P \dot{\Delta} \Delta \Delta \Delta$
 $\Delta^0 \triangleright \Delta \Delta \Delta \Delta^*$

ፆረ ምዕልን ያስተክሉት; ማለታችሁ ፆረ
ህይወት *

$b\rho_a \nabla^2 \rho_a, \rho \wedge \nabla \rho \Gamma d^3: \dot{b} \leftarrow b\rho_a \nabla^2 b \Delta \rho^2$
 $\Delta^2 \wedge \Gamma_2 \nabla^2 \rho^2 \times$

$$\Delta\rho^0 \Gamma_{\Delta^0} < \dot{b} < \Delta\rho^0 \Gamma_{\Delta^0} : \Gamma_{\Delta^0} \rho_{\Delta^0} < \rho_{\Delta^0} \Gamma_{\Delta^0},$$

$$\dot{b} < \rho_{\Delta^0} \Gamma_{\Delta^0}, \dot{b} < \rho_{\Delta^0} \Gamma_{\Delta^0}, \dot{b} < \rho_{\Delta^0} \Gamma_{\Delta^0} : \rho_{\Delta^0} < \rho_{\Delta^0} \Gamma_{\Delta^0}$$

$$UV\rho_{\Delta^0} \dot{b} \Delta\rho^0 \cdot \nabla \cdot \rho_{\Delta^0} \rho_{\Delta^0}^* \times$$

$P_{Sd_2} \dot{b}_4 \triangleleft p_2 \lceil P_{\sim L} b' : PPR \wedge S q^c d r \Delta^? *$

$b\rho_a \Delta p^\circ$ գր. ՇճԻՐԻ ՎԿՐԱՆԷ: Բ.Ճ.ՃԶՏԴԺ x

$\Delta^{\rho\sigma}$ 7. $\Delta^{\dot{b}\sigma\rho\gamma\eta\lambda}$ $\Delta^{\dot{b}\sigma\rho\gamma\eta\lambda}$: ρ, \dot{b} -
 $\Delta^{\dot{b}\sigma\rho\gamma\eta\lambda}$ *

$$\Delta\rho^0 \text{ } \Gamma_{\sigma} \text{ } \Gamma_{\sigma'} < \sigma' \text{ } \dot{\text{L}}^3(\gamma) : \rho \cdot \dot{\Delta} \Delta \sigma \Gamma d' \times$$

$\Delta\rho^0$ ገፊ ልዩነት የሚኖርበትን ምልክትና ቦታ በማለት ለመግለጽ
የተጠቀሱት ምልክቶች እነዚህ ናቸው፡

$\rho \cdot \nabla \varphi / r d\varphi : L_1 L_2 \wedge S^0 C d\varphi \times$

b4 DU.V4σL.49 qf Δo'cδrσr': b4 <4-
Jdσr' p.ply *

$\dot{b}_4 \leq \sigma_1 \sigma_2 \triangleright \dot{r}_1 \cdot b_2 : \Gamma_{\mathcal{M}} \cup \Delta \cdot \nabla \sigma_1 \times$

$\dot{p} \triangleright \dot{\gamma}' \quad p \triangleright p'_{\perp b'} : \wedge s q' c d r' \Delta' x$

$\dot{\rho} \sim \frac{1}{t^2}$ $\dot{\rho} \sim \frac{1}{t^2}$

◀Λ ḡΛΛĹŦ◀.Ċ Δρ° νĹŦŦŦ: ḡΔḡ ρρŦŦŦŦŦ
ρḡḡḡḡ ΔŦŦ' x

[illegible]

ዋጪን(ረዕ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን ሀሃጽግን *
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ ጥራጥራን ጥራጥራን ጥራጥራን
 ያለገን(ልኳ ;

ዋጪን(ረዕ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን ሀሃጽግን *
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ የገጠን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን
 ለጥራጥራን፣ የገጠን(ልኳ ጥራጥራን ጥራጥራን ጥራጥራን፣

ዋጪን(ረዕ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን ሀሃጽግን *
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ የገጠን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን፣
 ጥራጥራን፣ ጥራጥራን የገጠን(ልኳ ያለገን(ልኳ፣

ዋጪን(ረዕ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን ሀሃጽግን *
 ለጥራጥራን የገጠን(ልኳ የገጠን(ልኳ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን
 ጥራጥራን ጥራጥራን ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን የገጠን(ልኳ
 ጥራጥራን ጥራጥራን ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን የገጠን(ልኳ
 ጥራጥራን ያለገን(ልኳ፣

ዋጪን(ረዕ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን ሀሃጽግን *
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ የገጠን(ልኳ ሀሃጽግን ለጥራጥራን፣
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን፣ የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ
 ጥራጥራን ሀሃጽግን፣ ጥራጥራን የገጠን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን
 ለጥራጥራን፣

ዋጪን(ረዕ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን ሀሃጽግን *
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ የገጠን(ልኳ ሀሃጽግን ለጥራጥራን፣
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን፣ የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ
 ጥራጥራን ሀሃጽግን፣ የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን
 ለጥራጥራን፣

ዋጪን(ረዕ ያለገን(ልኳ፣ ጥራጥራን ሀሃጽግን *
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ የገጠን(ልኳ ሀሃጽግን ለጥራጥራን፣
 የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን፣ የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ
 ጥራጥራን ሀሃጽግን፣ የገጠን(ረ ያለገን(ልኳ ጥራጥራን ሀሃጽግን
 ለጥራጥራን፣

[illegible][illegible][illegible]

$\Delta^0 \bar{d}^* V \gamma \sigma^* q \Delta^0, q \cdot \bar{d}^* \Delta^0 (2 \bar{d}^* \Gamma \nabla \Delta^0 L^0 \nabla C \sigma^* \Delta^0; q^2 \Lambda \Delta^0 \Gamma \Gamma^* -$
 $\cdot b \sigma^* C \cdot \bar{d}^* \Delta^0 \nabla \Delta^0 \bar{d}^* \Gamma^* \times$

$\dot{L} \dot{\bar{L}} \Delta L^6 \Delta r' p_{2L\sigma}, \nabla \epsilon r \Gamma d' \Delta \sigma^\circ UV_\sigma -$

$$\triangleleft \nabla \Delta P L^{\circ} \times \dot{b} \Delta^{\circ} P \dot{b} \Delta S \cdot \dot{b} \nabla \nabla \times$$

၎င်းတို့၏ * UV ဖြစ်ပွားမှု၊ ၎င်းတို့၏ ဖြစ်ပွားမှု၊ ၎င်းတို့၏ ဖြစ်ပွားမှု
 ဖြစ်ပွားမှု ဖြစ်ပွားမှု ဖြစ်ပွားမှု ဖြစ်ပွားမှု ဖြစ်ပွားမှု

$$\triangleleft \nabla \Delta P L^{\circ} \times \dot{b} \Delta^{\circ} \rho \dot{b} \rho \perp \cap \gamma \times$$

$\nabla_{\alpha} \Gamma^{\alpha}_{\beta\gamma} = UV\sigma\Gamma^{\alpha}_{\beta\gamma}, \quad \zeta \cdot \nabla \sigma \Gamma^{\alpha}_{\beta\gamma}, \quad \dot{b} \leq \Delta \dot{a} d a^{\alpha}$
 $\sigma^{\alpha} U \Delta \dot{a} \sigma^{\alpha} \text{ } \Gamma b_{\alpha} \cdot \nabla^{\alpha} (L^{\alpha} \gg b p^{\alpha} q^{\alpha} \Delta^{\alpha})^{\alpha}$

47702PL° x 612 96692Δ°P 4117 P-62P-
 7163 x

[illegible][illegible][illegible]
$$\Delta^c \wedge \dot{\Delta}_0 \vdash \dot{\Delta}^c x$$
[illegible]

